

CHORALIS CONSTANTINUS 500

A HABSBURG CSÁSZÁRI UDVAR ÉNEKES SZERTARTÁSAI A 15-16. SZÁZADI GYAKORLAT ALAPJÁN
VOCAL LITURGICAL MUSIC IN THE HABSBURG IMPERIAL COURT ACCORDING TO 15TH AND 16TH-CENTURY PRACTICES

Introitus – Heinrich Isaac: **Gaudeámus omnes** (Choralis Constantinus III.)
Kyrie – Heinrich Isaac: XVII. Missa de Beata Virgine II.
Graduale – **Gloriosus Deus** (Graduale Pataviense, fol. 151v)
Alleluia – **Adducéntur regi** (Graduale Pataviense, fol. 166)
Offertorium – **Offeréntur regi** (Graduale Pataviense, fol. 167)
Sanctus – Heinrich Isaac: XVII. Missa de Beata Virgine II.
Agnus Dei – Heinrich Isaac: XVII. Missa de Beata Virgine II.
Communio – Heinrich Isaac: **Quinque prudéntes** (Choralis Constantinus III.)
Exitus – Antoine Brumel: **Sicut lilium inter spinas**

Undecim milium virginis (Ursula)

Avilai Nagy Szent Teréz Plébániatemplom
(2010. október 21., 18.30)

St. Teresa of Avila Parish Church
(21. October, 2010. at 6.30PM)

Introitus

Gaudeámus omnes in Dómino,
diem festum celebrántes sub
honóre Undecim virginis: de cuius
passione gaudent Angeli, et
colláudant Fílium Dei.

Ps. Eructávit cor meum verbum
bonum: dico ego ópera regi.
Glória Patri et Fílio et Spiritui
Sancto sicut erat in princípío et
nunc et semper et in sæcula
sæculórum. Amen.

Introitus

Örvendjünk mindnyájan az
Úrban, ünnepet űlve a tizenegy
szűznek , kinek szenvedésén
örülnek ma az angyalok és
magasztalják az Isten Fiát.
Ps. Szívem ünnepi szózatból árad,
zengem dalomat a Királynak.
Dicsőség az Atyának és Fiúnak és
Szentlélek Istennek. Miképpen
kezdetben vala, most és
mindenkor és mindörökkön
örökké. Ámen.

Introitus

Let us rejoice in the Lord,
celebrating a feast-day in honour
of the Eleven Virgins, at whose
passion the angels rejoice and
praise the Son of God.
Ps. My heart hath uttered a good
word: I tell my works to the king.
Glory be to the Father, and to the
Son, and to the Holy Spirit, as it
was in the beginning, is now, and
ever shall be, world without end.
Amen.

Kýrie, eléison.

Christe, eléison.
Kýrie, eléison.

Uram, irgalmazz!

Krisztus, kegyelmezz!
Uram, irgalmazz!

Lord, have mercy.

Christ, have mercy.
Lord, have mercy.

Graduale

Gloriosus Deus in sanctis
mirábilis in maiestáte fáciens
prodígia. V) Déxtera tua Dómine
glorificáta est in virtúte dèxtera
manus tua confrégit inimicos.

Graduale

Dicsérendő az Isten az ő
szenteiben, bámulatos fönségében,
csodatevő. V) Jobbodat, Uram,
felmagasztalta ereje, jobbod az
ellenséget megverte.

Graduale

God is glorious in His Saints,
wonderful in majesty, doing
wonders. V) Thy right hand, O
Lord, is glorified in strength; Thy
right hand hath broken the
enemies.

< -X5z-4-7p/8900-0-78pép/78pép/uk56k6/v/v56jz5,,

Al - le - lú - ia.

V) Adducéntur regi vírgines post
eam: próximæ eius afferéntur tibi
in lætítia.

V) Vezetik őt a királyhoz, szűzek
követik, az ő társai, és
bevezettetnek, Uram, tehozzád.
Bevezetik őket örvendezve.

V) After her shall virgins be
brought to the king: her
neighbours shall be brought to
thee: They shall be brought with
gladness.

Offertorium

Offeréntur regi virgines post eam
proxime eius offerentur tibi.

Offertorium

Szűzi társnői követik a királyhoz,
követik őt hozzád társnői.

Offertorium

She is led to the king, with the
young women, her friends.

Sanctus, sanctus, sanctus
Dóminus Deus Sábaoth. Pleni
sunt caeli et terra glória tua.
Hosánna in excélsis. Benedíctus
qui venit in nómine Dómini.
Hosánna in excélsis.

Agnus Dei, qui tollis peccáta
mundi: miserére nobis.
Agnus Dei, qui tollis peccáta
mundi: miserére nobis.
Agnus Dei, qui tollis peccáta
mundi: dona nobis pacem.

Communio

Quinque prudéntes vírgines
accepérunt óleum in vasis suis
cum lampádibus: média autem
nocte clamor factus est: Ecce
sponsus venit: exíte óbviam
Christo Dómino.

Eructávit cor meum verbum bonum dico
ego ópera mea regi.

Lingua mea cálamus scribæ velóriter
scribéntis.

Audi filia et vide et inclína aurem tuam
et oblivíscere pápulum tuum et domum
patris tui.

Et concupíscet rex decórem tuum
quóniam ipse est dóminus tuus et
adorábunt eum.

Et filiae Tyri in munéribus vultum
tuum deprecabúntur dívites plebis.

Omnis glória eius filiae regis ab intus in
fimbriis áureis circumamícta
varietátibus.

Adducéntur regi vírgines post eam
próximæ eius afferéntur tibi.

Afferéntur in lætítia et exsultatióne
adducéntur in templum regis.

Motetta

Sicut lílium inter spinas, sic amíca
mea inter filias.

Szent vagy, szent vagy, szent vagy,
mindenség Ura, Istene.
Dicsőséged betölti a mennyet és a
földet. Hozsanna a magasságban.
Áldott, aki jön az Úr nevében.
Hozsanna a magasságban.

Isten Báránya, te elveszed a világ
bűneit: irgalmazz nekünk.
Isten Báránya, te elveszed a világ
bűneit: irgalmazz nekünk.
Isten Báránya, te elveszed a világ
bűneit: adj nekünk békét.

Communio

Az eszesek [öt szűz]pedig vittek
olajt edényeikben a lámpákkal.

Éjfélkor pedig kiáltás lőn: Ime a
vőlegény jó, menjetek eléje.

Az én szívem ünnepi szózáttól
árad, zengem dalomat a királynak.

Nyelvem, mint a gyorsírónak tolla.

Halljad, leányom, és lássad, és
hajtsd ide füledet! felejtsd el
népedet és atyádnak házát!

Mert kívánja a Király a te
szépségedet, hódolj neki, mert ő a
te Urad, Istened.

Tírusz leányai ajándékokkal
jönnek, orcádat esdik a népnek
gazdagai.

Mily dicsőséges bensejében a
király leánya! arannyal átszőtt
ruhát öltött.

Sokszínű öltözetben vezetik őt a
királyhoz, szüzek követik, az ő
társai, és bevezettetnek, Uram,
tehozzád.

Bevezetik őket örvendezve és
ujjongással, bevezetik a király
házába.

Motetta

Mint a bogáncs között a lilium,
olyan a mátkám a lányok között.

Holy, Holy, Holy Lord God of
Hosts. Heaven and earth are filled
with your glory. Hosanna in the
highest. Blessed is He Who comes
in the Name of the Lord.
Hosanna in the highest.

Lamb of God, Who take away the
sins of the world, have mercy on
us.

Lamb of God, Who take away the
sins of the world, have mercy on
us.

Lamb of God, Who take away the
sins of the world, grant us peace.

Communio

The five wise virgins took oil in
their vessels with the lamps: and at
midnight there was a cry made:
Behold the Bridegroom cometh:
go ye forth to meet Christ the
Lord.

My heart hath uttered a good word I
speak my works to the king: My tongue
is the pen of a scrivener that writeth
swiftly.

Hearken, O daughter, and see, and
incline thy ear: and forget thy people and
thy father's house.

And the king shall greatly desire thy
beauty; for he is the Lord thy God, and
him they shall adore.

And the daughters of Tyre with gifts,
yea, all the rich among the people, shall
entreat thy countenance.

All the glory of the king's daughter is
within in golden borders,
clothed round about with varieties. After
her shall virgins be brought to the king:
her neighbours shall be brought to thee.
They shall be brought with gladness and
rejoicing: they shall be brought into the
temple of the king.

Motetta

As a lily among brambles, so is my
love among the daughters.

C O R V I N A C O N S O R T

w w w . c o r v i n a c o n s o r t . f w . b u

Andrejszki Judit, Pászti Károly, Kalmanovits Zoltán, Demjén András